

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasivo."

...

Christian Morgenstern,

## Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru  
m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och kon-  
jugera.

mig!" Byskolläraren stod  
upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt  
på pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i  
sing.,  
du, han, hon, den, det var-  
ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing.  
och plur.  
"Fast", bad han, "kan det in-  
te ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?"

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’  
kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och finns.  
Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.